

INTERNATIONAL  
STANDARD

ISO/IEC/  
IEEE  
26511

Second edition  
2018-12

---

---

**Systems and software engineering —  
Requirements for managers of  
information for users of systems,  
software, and services**

*Ingénierie des systèmes et du logiciel — Exigences pour les  
gestionnaires de l'information pour les utilisateurs de systèmes,  
logiciels, et services*

ITeH Standards  
(<https://standards.iteh.ai>)  
Document Preview

ISO/IEC/IEEE 26511:2018

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iso/a25f58b0-aa52-42c1-9672-578aa480bfec/iso-iec-ieee-26511-2018>



Reference number  
ISO/IEC/IEEE 26511:2018(E)

© ISO/IEC 2018  
© IEEE 2018

**iTeh Standards**  
**(<https://standards.itih.ai>)**  
**Document Preview**

ISO/IEC/IEEE 26511:2018

<https://standards.itih.ai/catalog/standards/iso/a25f58b0-aa52-42c1-9672-578aa480bfec/iso-iec-ieee-26511-2018>



**COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT**

© ISO/IEC 2018

© IEEE 2018

All rights reserved. Unless otherwise specified, or required in the context of its implementation, no part of this publication may be reproduced or utilized otherwise in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, or posting on the internet or an intranet, without prior written permission. Permission can be requested from either ISO or IEEE at the respective address below or ISO's member body in the country of the requester.

ISO copyright office  
CP 401 • Ch. de Blandonnet 8  
CH-1214 Vernier, Geneva  
Phone: +41 22 749 01 11  
Fax: +41 22 749 09 47  
Email: [copyright@iso.org](mailto:copyright@iso.org)  
Website: [www.iso.org](http://www.iso.org)

Published in Switzerland

Institute of Electrical and Electronics Engineers, Inc  
3 Park Avenue, New York  
NY 10016-5997, USA

Email: [stds.ipr@ieee.org](mailto:stds.ipr@ieee.org)  
Website: [www.ieee.org](http://www.ieee.org)

# Contents

Page

|                                                                         |            |
|-------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>Foreword</b>                                                         | <b>vi</b>  |
| <b>Introduction</b>                                                     | <b>vii</b> |
| <b>1 Scope</b>                                                          | <b>1</b>   |
| <b>2 Normative references</b>                                           | <b>2</b>   |
| <b>3 Terms, definitions, and abbreviations</b>                          | <b>2</b>   |
| <b>4 Conformance</b>                                                    | <b>7</b>   |
| <b>5 Managing strategy for information development</b>                  | <b>8</b>   |
| 5.1 Information-development strategy defined                            | 8          |
| 5.1.1 Purpose of strategy                                               | 8          |
| 5.1.2 Responsibility for strategic planning                             | 8          |
| 5.1.3 Frequency of strategic work                                       | 9          |
| 5.1.4 Reporting structure                                               | 9          |
| 5.1.5 Compliance                                                        | 9          |
| 5.2 Stakeholders                                                        | 10         |
| 5.3 Manager's strategic tasks and potential actions to support them     | 11         |
| 5.3.1 General                                                           | 11         |
| 5.3.2 Business environment and organization situation                   | 11         |
| 5.3.3 Organizational alignment                                          | 12         |
| 5.3.4 Product portfolio                                                 | 12         |
| 5.3.5 Information-development organization                              | 12         |
| 5.3.6 Stakeholder needs                                                 | 13         |
| 5.3.7 User needs                                                        | 13         |
| 5.3.8 Vision                                                            | 13         |
| 5.3.9 Executing strategy                                                | 13         |
| 5.4 Key decisions                                                       | 14         |
| 5.4.1 General                                                           | 14         |
| 5.4.2 Information-product delivery structure                            | 14         |
| 5.4.3 Intellectual property                                             | 14         |
| 5.4.4 Content management system                                         | 14         |
| 5.4.5 Staffing                                                          | 14         |
| 5.4.6 Communication                                                     | 15         |
| 5.4.7 Information development methodology                               | 15         |
| 5.4.8 Project management                                                | 15         |
| 5.4.9 Information management, version and change control, and archiving | 15         |
| 5.4.10 Establishing a long-term content life cycle policy               | 16         |
| 5.4.11 Managing distribution                                            | 16         |
| 5.4.12 Security and disaster recovery                                   | 16         |
| 5.4.13 Acquisitions                                                     | 17         |
| 5.5 Translation and localization                                        | 17         |
| <b>6 Conducting a user needs assessment</b>                             | <b>17</b>  |
| 6.1 User needs assessment defined                                       | 17         |
| 6.2 Components of the user needs assessment                             | 17         |
| <b>7 Planning an information-development project</b>                    | <b>18</b>  |
| 7.1 Information-development project planning defined                    | 18         |
| 7.2 Developing the information-development project plan                 | 18         |
| 7.2.1 Identifying project goals                                         | 20         |
| 7.2.2 Analyzing project scope                                           | 20         |
| 7.2.3 Describing users of information                                   | 20         |
| 7.2.4 Describing topics to be developed                                 | 21         |
| 7.2.5 Specifying an information reuse strategy                          | 22         |
| 7.2.6 Describing accessibility requirements                             | 22         |
| 7.2.7 Describing translation and localization requirements              | 22         |

|           |                                                                                  |           |
|-----------|----------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 7.2.8     | Describing project deliverables .....                                            | 22        |
| 7.2.9     | Identifying project tools requirements .....                                     | 23        |
| 7.2.10    | Identifying quality, review, and testing requirements .....                      | 23        |
| 7.2.11    | Determining the information-development project schedule .....                   | 23        |
| 7.2.12    | Estimating the time and costs required to complete the project .....             | 24        |
| 7.2.13    | Analyzing risks .....                                                            | 26        |
| 7.2.14    | Identifying information-development project team members .....                   | 26        |
| 7.3       | Developing an integrated information plan .....                                  | 27        |
| <b>8</b>  | <b>Managing an information-development project .....</b>                         | <b>27</b> |
| 8.1       | Information-development project actions .....                                    | 27        |
| 8.2       | Managing the project team .....                                                  | 27        |
| 8.2.1     | Promoting project success .....                                                  | 27        |
| 8.2.2     | Establishing team communications .....                                           | 27        |
| 8.2.3     | Promoting team collaboration .....                                               | 28        |
| 8.2.4     | Orienting new team members .....                                                 | 28        |
| 8.2.5     | Managing productivity and performance issues .....                               | 28        |
| 8.2.6     | Implementing quality processes .....                                             | 29        |
| 8.2.7     | Managing staff changes .....                                                     | 29        |
| 8.3       | Tracking project deliverables and schedule .....                                 | 30        |
| 8.3.1     | General .....                                                                    | 30        |
| 8.3.2     | Managing project planning documents .....                                        | 30        |
| 8.3.3     | New development tools .....                                                      | 30        |
| 8.3.4     | Managing scheduling issues .....                                                 | 30        |
| 8.4       | Managing project changes .....                                                   | 31        |
| 8.4.1     | Managing change control .....                                                    | 31        |
| 8.4.2     | Planning and preparing for changes .....                                         | 31        |
| 8.4.3     | Assessing the impact of project changes .....                                    | 32        |
| 8.4.4     | Revising project estimates .....                                                 | 32        |
| 8.4.5     | Recalculating the project due to changes in scope .....                          | 32        |
| 8.4.6     | Maintaining quality and the project vision .....                                 | 33        |
| 8.4.7     | Instigating changes .....                                                        | 35        |
| 8.4.8     | Discovering quality issues .....                                                 | 35        |
| 8.5       | Communicating with the project team and management .....                         | 36        |
| 8.5.1     | General .....                                                                    | 36        |
| 8.5.2     | Communicating with the project team .....                                        | 36        |
| 8.5.3     | Communicating with stakeholders .....                                            | 36        |
| 8.5.4     | Communicating with senior management .....                                       | 37        |
| <b>9</b>  | <b>Staffing and forming teams .....</b>                                          | <b>37</b> |
| 9.1       | Staffing and forming teams defined .....                                         | 37        |
| 9.1.1     | Identifying and assessing required skills .....                                  | 37        |
| 9.1.2     | Defining roles and responsibilities .....                                        | 39        |
| 9.1.3     | Hiring and training staff .....                                                  | 40        |
| 9.1.4     | Outsourcing staff .....                                                          | 41        |
| 9.1.5     | Evaluating staff .....                                                           | 42        |
| 9.1.6     | Developing staff .....                                                           | 42        |
| 9.1.7     | Succession planning .....                                                        | 43        |
| 9.2       | Aligning teams with the engineering life cycle .....                             | 43        |
| <b>10</b> | <b>Managing technical reviews .....</b>                                          | <b>44</b> |
| <b>11</b> | <b>Managing the translation process .....</b>                                    | <b>44</b> |
| 11.1      | Translation requirements .....                                                   | 44        |
| 11.1.1    | Languages .....                                                                  | 44        |
| 11.1.2    | Character sets .....                                                             | 45        |
| 11.1.3    | Timing .....                                                                     | 45        |
| 11.1.4    | Deliverables .....                                                               | 45        |
| 11.2      | Selecting translation and localization approaches and services provider(s) ..... | 46        |
| 11.3      | Translation cost estimates .....                                                 | 46        |

|           |                                                                          |           |
|-----------|--------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 11.4      | Translation memory management .....                                      | 46        |
| 11.5      | Machine translation .....                                                | 46        |
| 11.6      | Translation review and quality control .....                             | 47        |
| 11.7      | Terminology management .....                                             | 47        |
| 11.8      | Writing for translation .....                                            | 47        |
| 11.9      | Managing the translation and localization of the user interface .....    | 48        |
| 11.10     | Guidelines for user interface translation and localization: .....        | 48        |
| <b>12</b> | <b>Managing final production and delivery .....</b>                      | <b>48</b> |
| 12.1      | Final production and delivery defined .....                              | 48        |
| 12.1.1    | Final approvals .....                                                    | 48        |
| 12.1.2    | During production .....                                                  | 49        |
| 12.1.3    | At delivery .....                                                        | 49        |
| 12.2      | Before production time .....                                             | 50        |
| <b>13</b> | <b>Measuring content quality and user satisfaction .....</b>             | <b>50</b> |
| 13.1      | Measuring content quality and user satisfaction defined .....            | 50        |
| 13.1.1    | Measuring quality defects .....                                          | 51        |
| 13.1.2    | Measuring user satisfaction .....                                        | 52        |
| 13.1.3    | Correcting quality defects and improving the process .....               | 53        |
| 13.1.4    | Using user feedback to validate measurements and improve processes ..... | 53        |
| 13.2      | Identifying predictive measurements for preventive action .....          | 54        |
| <b>14</b> | <b>Measuring productivity, efficiency, and cost .....</b>                | <b>54</b> |
| 14.1      | Importance of measuring cost, productivity, and efficiency .....         | 54        |
| 14.1.1    | Operational costs .....                                                  | 54        |
| 14.1.2    | Labor costs .....                                                        | 55        |
| 14.1.3    | Non-labor costs .....                                                    | 55        |
| 14.1.4    | Translation, printing, and publishing costs .....                        | 55        |
| 14.2      | Project costs and time tracking .....                                    | 55        |
| 14.2.1    | Time intervals .....                                                     | 55        |
| 14.2.2    | Time allocation .....                                                    | 56        |
| 14.2.3    | Typical activities for tracking time .....                               | 56        |
| 14.2.4    | Overtime .....                                                           | 56        |
| 14.2.5    | Monitoring project costs .....                                           | 56        |
| 14.2.6    | Reporting project costs .....                                            | 57        |
| 14.3      | Productivity measurements .....                                          | 57        |
| 14.4      | Efficiency measurements .....                                            | 58        |
| 14.4.1    | Content re-use .....                                                     | 59        |
| 14.4.2    | Content rework .....                                                     | 59        |
| 14.4.3    | Cycle time .....                                                         | 59        |
| <b>15</b> | <b>Evaluating organization process maturity .....</b>                    | <b>60</b> |
| 15.1      | Organization process maturity evaluation .....                           | 60        |
| 15.2      | Process Improvement .....                                                | 61        |
|           | <b>Annex A (informative) User and task analysis .....</b>                | <b>62</b> |
|           | <b>Annex B (informative) Project plan example .....</b>                  | <b>65</b> |
|           | <b>Annex C (informative) Translation management .....</b>                | <b>69</b> |
|           | <b>Bibliography .....</b>                                                | <b>76</b> |
|           | <b>IEEE notices and abstract .....</b>                                   | <b>78</b> |

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) and IEC (the International Electrotechnical Commission) form the specialized system for worldwide standardization. National bodies that are members of ISO or IEC participate in the development of International Standards through technical committees established by the respective organization to deal with particular fields of technical activity. ISO and IEC technical committees collaborate in fields of mutual interest. Other international organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO and IEC, also take part in the work. In the field of information technology, ISO and IEC have established a joint technical committee, ISO/IEC JTC 1.

IEEE Standards documents are developed within the IEEE Societies and the Standards Coordinating Committees of the IEEE Standards Association (IEEE-SA) Standards Board. The IEEE develops its standards through a consensus development process, approved by the American National Standards Institute, which brings together volunteers representing varied viewpoints and interests to achieve the final product. Volunteers are not necessarily members of the Institute and serve without compensation. While the IEEE administers the process and establishes rules to promote fairness in the consensus development process, the IEEE does not independently evaluate, test, or verify the accuracy of any of the information contained in its standards.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2 (see [www.iso.org/directives](http://www.iso.org/directives)).

The main task of the joint technical committee is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the joint technical committee are circulated to national bodies for voting. Publication as a standard requires approval by at least 75 % of the national bodies casting a vote.

Attention is called to the possibility that implementation of this standard may require the use of subject matter covered by patent rights. By publication of this standard, no position is taken with respect to the existence or validity of any patent rights in connection therewith. ISO/IEEE is not responsible for identifying essential patents or patent claims for which a license may be required, for conducting inquiries into the legal validity or scope of patents or patent claims or determining whether any licensing terms or conditions provided in connection with submission of a Letter of Assurance or a Patent Statement and Licensing Declaration Form, if any, or in any licensing agreements are reasonable or non-discriminatory. Users of this standard are expressly advised that determination of the validity of any patent rights, and the risk of infringement of such rights, is entirely their own responsibility. Further information may be obtained from ISO or the IEEE Standards Association.

This document was prepared by Joint Technical Committee ISO/IEC JTC 1, *Information technology*, Subcommittee SC 7, *Software and systems engineering*, in cooperation with the Software & Systems Engineering Standards Committee of the IEEE Computer Society of the IEEE, under the Partner Standards Development Organization cooperation agreement between ISO and IEEE.

This second edition of ISO/IEC/IEEE 26511 cancels and replaces ISO/IEC/IEEE 26511:2011, which has been technically revised. The main changes compared to the previous edition are as follows:

- increased emphasis on strategic planning to develop a comprehensive content strategy;
- introduction of comprehensive information for managing the translation and localization process;
- comprehensive requirements for conducting a user needs assessment;
- comprehensive requirements for managing an ongoing project;
- focused information on customer quality and project productivity and efficiency measurements; and
- information on process maturity.

Any feedback or questions on this document should be directed to the user's national standards body. A complete listing of these bodies can be found at [www.iso.org/members.html](http://www.iso.org/members.html).

## Introduction

Effective management of information for users makes information for users usable, accurate, and delivered when needed by the users. Information managed effectively is produced efficiently and maintained in response to software and system updates and changing user requirements. This document addresses the management of information for users in terms of the overall strategic direction of the information, its initial development, and its subsequent updates.

The role of the information-development manager is comprehensive. The manager is responsible for strategic planning, project planning, project management, staff development and assessment, translation, production and delivery, and quality and productivity measurements. The manager may delegate some or all of these responsibilities to well-qualified staff members.

Information development takes place in organizations of all types, including government entities, corporations, and non-profit organizations.

Effective, well-designed, appropriately delivered information for users increases the return on investment for the development of a software or systems product. It helps to reduce the cost of training and support, enabling the users to decrease the time required to productively use a product. As such, it enhances the reputation of the product, its producer, and its suppliers.

The development of effective information for users should be regarded as an integral part of the software and systems lifecycle processes from the planning and design stages onwards.

This document was developed to assist users of ISO/IEC/IEEE 15288:2015, *Systems and software engineering — System life cycle processes* or ISO/IEC/IEEE 12207:2017, *Systems and software engineering — Software life cycle processes* to manage information for users as part of the Information Management process. This document defines the information-management process from the information-development manager's point of view. It was developed to assist those who provide input to, perform, and evaluate information-development.

**NOTE** Other documents in the ISO/IEC 265NN family address the documentation and information management processes from the viewpoint of information designers and developers, testers and reviewers, and acquirers and suppliers.

Beyond the development and production of user manuals, help systems, or sets of information for a single software product, it applies to a broader range of information management opportunities, including information for those who install, implement, administer, and operate software, services, and systems for end users. Frequently, information-development managers are responsible for the development and reuse of information (content management) for the following:

- updates of user information as the software or system is updated;
- reuse or adaptations of information to support related products;
- multiple translated or localized versions of information for users; and
- a portfolio of unrelated information-development projects being managed concurrently within an organization.

This document is not intended to advocate the use of either printed or electronic media for information for users or any particular information management, content management, information testing, or project management tools or protocols.